

UN CONCEPT CULTUREL RÉGIONAL POUR UN COÛT FINAL TRÈS MODESTE

Sommaire
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1	3
La salle de spectacle de Fribourg	5	
Conseil général	7	
Réseau économique de Fribourg et Région	8	9
A la Bibliothèque In der Bibliothek	10	
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	11	
Rentrée scolaire 2005-2006 / La ruelle du Bœuf	12	
Generalrat	13	
Agenda 21 local	14	
Mémento	15	16

Le libre accès à la culture et à l'art dans toute sa diversité est un droit démocratique élémentaire. Partant de ce principe fondamental, plusieurs communes de la région ont développé ensemble le **Concept Coriolis**. Ce dernier part d'un constat: les infrastructures de la région vouées à l'accueil de manifestations culturelles n'ont pas été conçues dans ce but et ne suffisent pas aux exigences d'un tel accueil. Elles pénalisent les acteurs et les spectateurs. Cette insuffisance met en péril la richesse en matière d'animation et de création artistique dans la région fribourgeoise.

De ce constat est né l'objectif du **Concept Coriolis**: offrir d'une part une plate-forme culturelle diversifiée et de qualité, constituée par les acteurs culturels existants,

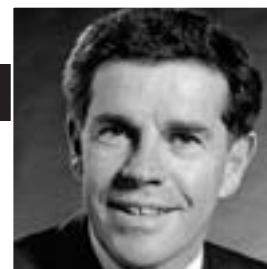
et d'autre part les infra-structures attendues (Espace Nuithonie et salle de spectacle de Fribourg), cette dernière constituant l'élément manquant de ce concept.

La salle de spectacle de Fribourg a fait l'objet d'un concours d'architecture ouvert à tous les architectes suisses. Les projets ont été analysés par un jury de professionnels comprenant notamment des urbanistes (dont l'ancien urbaniste cantonal Christian Wiesmann) et des architectes (Daniele Marques, Stéphanie Cantalou, Pascal Amphoux, Vincent Mangeat) dont les compétences sont reconnues.

Le jury a retenu le projet du bureau Dürig et Rämi SA à Zurich, lauréat de très nombreux concours en Suisse et à l'étranger et qui a fait ses preuves dans la réalisation d'ouvrages de grande importance.

La salle de spectacle est implantée sur la nouvelle place Jean-Tinguely. Cet emplacement permet de requalifier l'avenue de la Gare, de valoriser une place urbaine et l'espace vert existant comme un parc public ouvert vers le paysage. Ce projet est un symbole urbanistique à proximité de l'axe avenue de la Gare – rue de Romont. Par sa forme, il libère le maximum d'espace au sol pour donner une place d'accueil couverte. Avec cette conception, les architectes lient astucieusement le côté ville au côté parc. La volumétrie audacieuse exprime les fonctions de l'édifice avec le porte-à-

(suite en page 3)



CONCOURS

211 5/10

WETTBEWERB

«Petites artères à Fribourg

A Beauregard, c'est une petite artère retirée qui, dans un langage un peu vieillot, désigne une jeune fille vertueuse. Son nom?

Réponse jusqu'au 19 février 2005 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg.



«Strässchen und Wege in Freiburg»

Der Name eines Strässchens im Beauregard-Quartier bezeichnet in einem etwas altertümlichen Französisch ein tugendhaftes Mädchen. Wie lautet er?

Antwort bis spätestens 19. Februar 2005 einsenden an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg.

UN CONCEPT CULTUREL RÉGIONAL POUR UN COÛT FINAL TRÈS MODESTE

(suite de la page 1)

faux de la salle côté parc, la tour de scène au centre et la salle de répétition et les locaux administratifs côté rue. Profitant d'un foyer-bar placé dans le porte-à-faux côté parc, le public pourra apprécier, grâce à une très large baie vitrée, en premier plan l'espace vert et en arrière-plan la vision sur les Préalpes.

Un groupe de professionnels s'est assuré d'optimiser le programme des locaux, l'équipement technique et l'acoustique. Aussi, la salle de spectacle répond à de hautes exigences professionnelles.

La mission de la salle de spectacle a été minutieusement étudiée par Thierry Loup, directeur de l'Espace Nuithonie et de la salle de spectacle. La salle de Fribourg accueillera dans des conditions optimales les créations et accueils de la Société des concerts de Fribourg, du «Theater in Freiburg», de l'Opé-

ra de Fribourg (dans le cadre d'échange) et, ponctuellement, d'autres manifestations importantes telles que les Rencontres de folklore internationales, le Festival international de films (ouverture et clôture), les corps de musique, l'Orchestre des Jeunes de Fribourg, etc. Parallèlement, la direction commune des deux infrastructures de Fribourg et Villars-sur-Glâne programmera des spectacles de théâtre, ballet, danse et variétés. Cette offre représente déjà plus de cent événements par saison pour la salle de Fribourg. De plus, la salle sera louée pour les manifestations d'organismes et producteurs externes. Cette offre sera développée avec la collaboration étroite des institutions culturelles existantes.

Le coût brut de la salle de spectacle de Fribourg est de 34 876 000 francs pour une salle de 678 places.

Ce coût correspond à un peu plus de 50 000 francs par fauteuil et est conforme aux exigences professionnelles et à la polyvalence d'exploitation demandées.

Le financement de l'ensemble du Concept Coriolis est assuré par les communes membres de Coriolis, l'Etat de Fribourg et la Loterie romande. En outre, la salle de Fribourg bénéficiera du soutien de la Bourgeoisie, du Fonds touristique, des recettes du Casino et de celles du droit de superficie pour l'utilisation du sous-sol de la salle de spectacle. Ces contributions permettront de réduire sensiblement les coûts supplémentaires pour la ville. En effet, dans l'hypothèse la plus défavorable, le coût supplémentaire annuel maximal pour Fribourg, comprenant sa participation aux coûts d'investissements et de fonctionnement de l'Espace Nuithonie

et de la salle de spectacle sera d'environ 185 000 francs par rapport au budget 2005. Ce montant sera atteint en 2009 et diminuera régulièrement les années suivantes.

Ainsi, en consacrant un montant **correspondant à 0,09% de son budget global**, la Ville de Fribourg peut s'offrir une plate-forme culturelle diversifiée et de qualité et construire les infrastructures attendues (Espace Nuithonie et salle de spectacle).

Ce montant est insignifiant par rapport aux retombées économiques et touristiques qu'engendrera la future salle de spectacle à Fribourg.

Alors construisons et que le spectacle commence...

Claude Masset

Au Musée d'art et d'histoire

Découverte de 6 à 7

L'œuvre du mois

Mardi **8 février 2005, à 18 h 15**, présentation par David Bourceraud, historien français, d'une huile sur toile de Jean-Baptiste Oudry (attr.): *Louis XV en costume de chasse*, 1^{re} moitié du XVIII^e s.

Cette œuvre non signée associant un portrait, une nature morte, un animal vivant et un paysage a été attribuée au peintre et graveur français Jean-Baptiste Oudry. Le modèle qui regarde le spectateur avec une fierté contenue semble être Louis XV. Il est représenté en habit de chasse richement orné, assis au pied d'un arbre, auprès de sa gibecière et de sa poire à poudre. De la main gauche levée, il tient par la patte une perdrix et il pose la main droite sur son chien excité par la vue de l'oiseau. Jean-Baptiste Oudry est l'un des artistes les plus féconds du XVIII^e siècle, ses thèmes de prédilection étant les peintures d'animaux et les paysages. Néanmoins, on lui doit quand même d'assez nombreux portraits, dont un des plus célèbres, datant de 1722, présente une singulière ressemblance avec le tableau exposé au Musée d'art et d'histoire, lequel a encore des secrets à nous révéler.



Jean-Baptiste Oudry (attr.): *Louis XV en costume de chasse*, 1^{re} moitié du XVIII^e s. huile sur toile. [© MAHF]

Entrée libre

Musée d'art et d'histoire (MAHF), rue de Morat 12, 1700 Fribourg, tél. 026 305 51 40, www.fr.ch/mahf



Coupe Davis SUISSE – PAYS-BAS À FRIBOURG

Le comité directeur de Swiss Tennis a tranché: la rencontre du premier tour de la Coupe Davis 2005, qui opposera la Suisse aux Pays-Bas du 4 au 6 mars prochain, aura lieu à Forum Fribourg.

L'organisation de cet événement a été confiée à l'agence **Grand Chelem Management** (Morges). C'est la première fois que la ville de Fribourg accueille une rencontre de Coupe Davis. Le choix du centre d'expositions de Forum Fribourg paraît logique, car il présente de gros avantages infrastructurels. Une arène d'environ 4000 places va être construite.

Plus d'informations auprès de:
Swiss Tennis Communication
Tél. 032 344 07 33.



Exposition jusqu'au 29 janvier 2005

LA SALLE DE SPECTACLE DE FRIBOURG



Le projet de salle de spectacle aux Grand-Places est sur les rails. En effet, le Conseil général décidera le 31 janvier prochain du crédit de construction de cet objet capital pour l'avenir de la ville.

Le sujet a fait couler beaucoup d'encre depuis plus de trente ans, mais surtout depuis la mise à l'enquête publique du projet actuel en septembre dernier. C'est une des raisons pour les maîtres d'ouvrage (la Ville et ses communes partenaires: Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf) de procéder à une information complète et transparente de la population au sujet de tous les enjeux de cette réalisation. Il ne s'agit pas seulement d'un «théâtre», mais d'une vision de la revalorisation du centre-ville et du centre cantonal par une politique culturelle régionale, appelée «Coriolis».

Une communication transparente et démocratique doit aussi laisser la place aux questions de la population et aux arguments des personnes qui n'ont pas encore pu se convaincre de soutenir ce projet sans réserve. Forts de ce constat, les maîtres d'ouvrage ont prévu une exposition permanente, dans les locaux de Fribourg-Centre, du 18 au 29 janvier 2005. Celle-ci expliquera, à l'aide de panneaux et de visuels, les raisons qui

ont amené les spécialistes à proposer le projet actuel, son financement, mais aussi les retombées directes et indirectes que le centre cantonal escompte retirer de la réalisation de cette salle. Pour ce faire, des débats, conférences et tables rondes sont prévus en début de soirée (cf. programme ci-dessous), laissant une large place aux questions du public. Cerise sur le gâteau: un prototype du département informatique de l'Université de Fribourg permettra au public, en première mondiale, la découverte virtuelle et interactive de l'insertion de la salle de spectacle dans son environnement urbain (avenue de la Gare, place Jean-Tinguely, espace des Grand-Places, etc.). A ne pas manquer!

Exposition et animation à Fribourg-Centre

Mercredi 26.01.2005 – 18 h

Conférence:

«La programmation artistique et la fonctionnalité de la salle»

Jeudi 27.01.2005 – 18 h

Table ronde:

«Les aspects architecturaux et urbanistiques»

Vendredi 28.01.2005 – 18 h

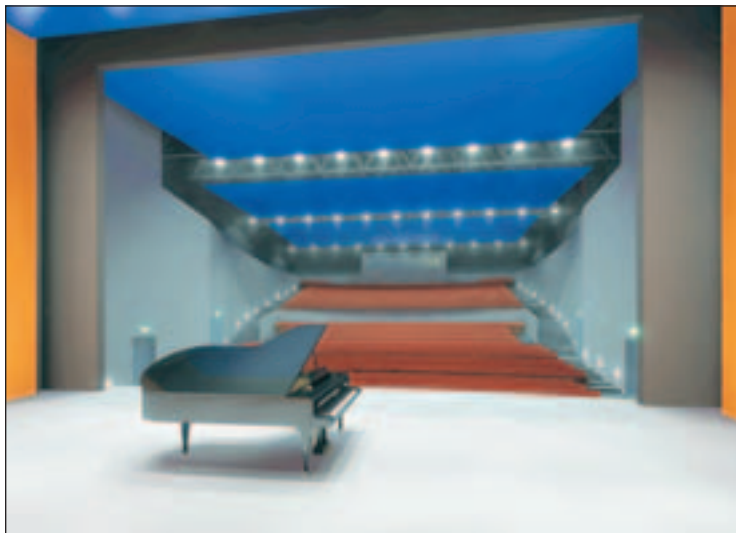
Débat contradictoire

entre concepteurs et opposants à la salle de spectacle

Samedi 29.01.2005 ouvert jusqu'à 16 heures

Ausstellung bis 29. Januar 2005

DAS FREIBURGER GASTSPIELHAUS



Das Gastspielhaus an der Schützenmatte kommt bald vor den Generalrat. Am 31. Januar wird das städtische Parlament über den Baukredit für dieses Projekt entscheiden.

Das Gastspielhaus hat seit seiner öffentlichen Ausschreibung im letzten September viele Reaktionen und Diskussionen verursacht. Aus diesem Grunde haben die Bauherren (die Stadt und ihre Partnergemeinden Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot und Corminbœuf) eine komplette und transparente Information an die Bevölkerung vorgesehen, welche möglichst alle Aspekte dieses Unternehmens abdecken

soll. Es handelt sich hierbei nämlich nicht nur um ein «Theater», sondern auch um eine Vision für die Aufwertung des Stadtzentrums und des Kantons durch eine regionale Kulturpolitik namens «Coriolis».

Eine transparente und demokratische Kommunikation soll auch Raum für Fragen der Bevölkerung und skeptische Meinungen freihalten. Aus dieser Überzeugung haben die Bauherren eine öffentliche Ausstellung im Gebäude von Fribourg-Centre an der Bahnhofstrasse vom 18. bis 29. Januar 2005 vorgesehen, welche anhand von Plakaten und visuellen Informationen die Gründe darlegt, die zum heutigen Vorschlag geführt haben. Es geht hierbei nicht nur um die Architektur und Finanzierung, sondern auch um wirtschaftliche und kulturelle Aspekte. Aus diesem Grunde werden jeweils abends (siehe Programm) öffentliche Debatten, Fragestunden und Streitgespräche zu verschiedenen Themen stattfinden, die auch die Hoffnungen und Sorgen der Bevölkerung ansprechen sollen. Als besondere Überraschung wird die Informatikabteilung der Universität Freiburg während der ganzen Ausstellungszeit als Weltpremiere einen Prototypen vorstellen, der eine virtuelle und interaktive Entdeckungsreise durch das Bahnhofquartier mit dem zukünftigen Gastspielhaus in seinem urbanen Kontext (Bahnhofstrasse, Place Jean-Tinguely, Schützenmatte, etc.) ermöglicht. Nicht verpassen!

Caisse de prévoyance du personnel communal

CONSEIL GÉNÉRAL

Lundi 6 décembre 2004, le Conseil général a tenu une séance un peu particulière, non pas parce qu'elle avait lieu le jour de Saint-Nicolas, ni qu'elle se tenait dans le bâtiment du Service du feu. Il s'agissait en fait d'une séance entièrement consacrée à la situation de la caisse de prévoyance du personnel de la Ville et ses conséquences pour la Commune.

Situation délicate

L'assemblée entendit, dans un premier temps, un exposé d'un actuariaire, M. M. Pittet, mandaté pour une expertise de la caisse. Ce dernier de rappeler qu'au 31 décembre 2003 la fortune de l'institution atteignait presque 50 millions de francs. En contrepartie, trois éléments figuraient au passif du bilan: les prestations de libre passage pour environ 79 millions de francs, la réserve mathématique de pensions en cours, également quelque 79 millions de francs et enfin un million de francs destinés à prendre en compte l'accroissement futur de la longévité des pensionnés. Ainsi le découvert de l'institution s'établit-il à 109 millions de francs. Si la caisse était soumise, comme dans le secteur privé, au système de la pure capitalisation, le degré de couverture serait de 31,4%. Toutefois, comme la caisse de prévoyance est publique, elle est autorisée légalement à une capitalisation plus faible que la capitalisation intégrale. Selon sa propre réglementation, la caisse devrait disposer d'une fortune permettant de couvrir les

rentes en cours jusqu'à leur extinction, soit 80 millions de francs. Au 31 décembre 2003, il manquait ainsi environ 30 millions de francs.

Après avoir analysé une série de scénarios pour remédier à l'«état sévère» de la caisse, l'actuariaire en arrive à une observation fondamentale: la caisse de pensions réagit à tous les paramètres, comme si elle appliquait le mode de la répartition, plutôt que celui de la capitalisation, qui est pourtant celui du deuxième pilier. Tout assainissement de l'institution passera par une recapitalisation de 30 millions de francs, voire d'un montant plus élevé dans un délai relativement court.

L'actuariaire de suggérer, pour le reste, de constituer un groupe de travail réunissant toutes les parties intéressées pour examiner diverses mesures complémentaires touchant les cotisations, les rentes, etc.

Premières mesures d'assainissement

Suite à l'expertise actuariaire, le Conseil communal a déjà pris une série de dispositions souligna M. J. Bourgnicht, syndic de la Ville de Fribourg, même si ce rapport ne conclut pas à des solutions toutes faites et qu'il conviendra d'analyser différents modèles. Le Conseil communal a donc accepté la création d'un groupe de travail comprenant trois représentants de l'employeur, trois représentants des employés assurés, un représentant des retraités et deux représentants de la Commission financière, ainsi que divers experts. Ensuite, l'Exécutif propose l'octroi immédiat d'un crédit d'investissement de 4 millions de francs pour la

première étape de la recapitalisation de la caisse.

Quant à la Commission financière, elle demandait, dans une résolution, une recapitalisation pour le moins importante de la caisse, mesure «incontournable». Elle soutenait la création du groupe de travail, pour autant qu'elle y ait deux représentants en son sein. Tout en se félicitant d'avoir déjà obtenu partiellement satisfaction sur ces deux points, M. C. Joye, président, rappela les autres requêtes de la Commission financière: soumission de toute modification des statuts de la caisse au Conseil général, présentation, avant le 30 septembre 2005, d'un plan d'assainissement de la caisse, présentation régulière au Conseil général des comptes de la caisse...

Toutes ces dispositions reçurent l'appui unanime du Conseil général.

Des avis tranchés

«*Sans faire preuve d'un alarmisme excessif, chacun doit bien admettre*, releva M. A. Repond (PCS/Ouverture), *que la situation de la caisse de prévoyance est des plus délicates. Il est parfaitement légitime de s'interroger sur les causes et les responsabilités de la survenance de cette situation. Certes, à première vue et jusqu'à preuve du contraire, on ne peut pas parler de malversations, mais les organes de la caisse n'ont-ils pas fait montre d'impéritie, d'incompétence ou à tout le moins d'imprévoyance, ce qui serait à tout le moins paradoxal?*»

Quant à son collègue radical, M. G. Gaillard d'ajouter: «*Scanda-*

leuse! C'est ainsi qu'apparaît aux yeux du contribuable fribourgeois moyen la gestion de la caisse. Les rentiers actuels et futurs ne doivent pas avoir de craintes quant au paiement de leurs rentes, puisque celles-ci sont garanties. En revanche, les contribuables de la Ville risquent fort, si l'on n'y prend pas garde, de payer les pots cassés.» La Commune doit se fixer absolument des priorités et il est hors de question de relever le taux de l'impôt.

Pour M^{me} M. Morard (PDC), cette affaire va durablement affecter le budget communal. «*L'assainissement de la caisse passera nécessairement par l'adoption d'une série de mesures qui touchent, à coup sûr, les finances de la Commune dans une grave proportion et pour une longue durée. Un apport en capital, de l'ordre de plusieurs dizaines de millions de francs, sera indispensable.*»

Avis partagé par M^{me} R. Strobel (Liste Citoyenne) qui ajoute qu'il est temps que la gestion de la caisse soit confiée à des personnes professionnelles et compétentes et non pas laissée entre les mains de gens qui ont laissé aller les choses, tout en tenant des propos lénifiants. Si elle partage les préoccupations de ses collègues quant aux causes et aux conséquences financières de cette situation, M^{me} C. Robert (PS) se veut rassurante. «*Le groupe socialiste fera tout son possible pour que les employés de la Commune aient le moins possible à souffrir, comme les rentiers, des manquements de leurs dirigeants.*»

Outre la résolution de la Commission financière, le Conseil général adopta une résolution radicale souhaitant le maintien du taux de l'impôt et une autre socialiste demandant la création d'une commission d'enquête parlementaire. Quant à la première étape de la recapitalisation de 4 millions de francs, elle fut acceptée, à l'unanimité, le 20 décembre.

Statistique de la population en ville de Fribourg

A la fin décembre 2004, la population légale de la ville était de 33 580 habitants, soit en diminution de 10 personnes par rapport à la fin novembre 2004 (33 590). Sur ce nombre, 23 144 personnes étaient d'origine suisse (-35), 10 436 d'origine étrangère (+25). La population en séjour était à la fin décembre 2004 de 3501, soit en diminution de 84 (3585). Le chiffre de la population totale était donc à la fin décembre 2004 de 37 081 (37 175).

Statistique du chômage en ville de Fribourg

Au 31 décembre 2004, la ville de Fribourg comptait 1054 chômeurs (+82), pour un taux de 5,73% (critères officiels du Secrétariat d'Etat à l'économie, «Seco»), indiquant une augmentation de 0,44% par rapport à la fin novembre 2004 (5,29%). En ce qui concerne tous les demandeurs d'emploi, le taux s'élève à 9,36% de la population active, ce qui représente 1720 personnes (+95).

Réseau économique de Fribourg et Région

MIEUX CONNAÎTRE LE COMMERCE LOCAL POUR MIEUX LE SOUTENIR



Créé en 2001, le Réseau économique de Fribourg et Région est chargé de soutenir et de développer le tissu économique local des 10 communes membres.



La situation économique étant encore incertaine, le Réseau économique de Fribourg et Région a consacré d'importants efforts au maintien et à la création d'entreprises.

Obtention d'un sursis concordataire pour les Abattoirs de Fribourg

Le dossier des Abattoirs de Fribourg a été pris en charge par la déléguée économique en décembre 2003. Les conditions permettant la poursuite de l'activité ont été examinées et de nouvelles perspectives financières étudiées. L'augmentation des fonds propres, la reprise de la dette par un établissement de la place, ainsi que l'accord de tous les créanciers ont permis à l'entreprise de continuer son activité. Dix-neuf emplois ont ainsi été maintenus. L'opportunité de conserver un tel outil dans le Grand-Fribourg pour la préservation

des boucheries de quartiers et son importance sur le plan sanitaire ont été avérées. Cela a été également confirmé par le juge du Tribunal de la Sarine, qui a accordé, le 8 octobre 2004, l'homologation du sursis concordataire proposé par cette entreprise et le commissaire aux sursis.

Edel-Ice: une gelateria au boulevard de Pélrolles

Edel-Ice SA est une entreprise spécialisée dans la production, la distribution et la vente de glaces artisanales. Ces glaces, exemptes de tout colorant ou produit chimique, sont produites à base de lait et de crème de la Gruyère ainsi qu'avec

des fruits frais. La fabrication se fait également à Fribourg. Vous pouvez rencontrer également l'élec-



tromobile d'Edel-Ice qui circule à différents endroits de la ville de Fribourg durant l'été.

Une agence du Crédit Agricole Financements à Fribourg

Le 7 septembre 2004, ce nouvel établissement bancaire, spécialiste du crédit immobilier, a été inauguré à Fribourg. Il finance en particulier les investissements immobiliers réalisés en Suisse, en France et partout en Europe. Déjà implanté à Genève, à Bâle et à Lausanne, l'agence de Fribourg offre de nouvelles prestations dans le financement de l'habitat. Le groupe Crédit Agricole représente le premier réseau bancaire



Il semble que l'activité économique ait repris quelque peu dès fin février 2004, ses effets se faisant dès lors sentir sur l'activité du Réseau économique. Nous avons ainsi traité 84 dossiers (projets et demandes d'informations) en 2004. Parmi ceux-ci, on dénombre 7 entreprises créées, 4 projets en cours, 21 demandes pour des terrains et 16 pour des locaux commerciaux ou administratifs. La part des conseils et des recherches de financement pour les entreprises a représenté 56% de l'activité du Réseau économique contre 44% pour les recherches de terrains ou de locaux.

Parmi les demandes de terrains en zones d'activités, nous avons reçu une demande de la part des deux discounters allemands *Lidl* et *Aldi*. Nous les avons traitées en indiquant l'offre de terrains disponibles en zones d'activités. Toutefois, nous n'avons pas encouragé ces entreprises. L'arrivée de nouveaux centres commerciaux peut désormais venir briser l'équilibre entre commerce local et centres commerciaux existants dans l'agglomération fribourgeoise. C'est la raison pour laquelle le Réseau économique de Fribourg et Région a lancé une étude pour mieux connaître la réalité du commerce local. Cette étude, adressée d'abord aux commerçants, artisans et restaurateurs de la ville de Fribourg en février 2004, nous a permis de récolter de précieuses données sur la marche des affaires du commerce de proximité. Les questionnaires de cette enquête envoyés aux commerçants des neuf autres communes membres du Réseau économique nous ont été retournés en décembre. Pour la ville de Fribourg, 144 questionnaires ont été retournés, équivalant à un taux de réponse de 25%, ce qui constitue un bon taux de retour. Les résultats démontrent que le chiffre d'affaires et le bénéfice des commerces ayant répondu sont généralement en baisse. Par ailleurs, des problèmes, propres à la ville, d'accès ou de stationnement, sont souvent relevés comme des facteurs négatifs. Il ressort enfin que plus de 70% des commerçants, artisans ou restaurateurs qui ont plus de 55 ans n'ont encore rien décidé pour leur succession. Cela est préoccupant. Nous attendons les résultats pour les commerces des autres communes d'ici février 2005. Le Réseau économique entend, grâce à cette étude, identifier les moyens qui pourraient être mis en œuvre pour favoriser le commerce local. Il a, par ailleurs, aidé et conseillé de nombreux commerçants au cours de l'année. Le Réseau économique a également participé au «comité d'accompagnement» mis sur pied par la direction de La Poste dans le cadre de la restructuration du réseau postal de la ville de Fribourg. Grâce à sa participation, ainsi qu'à celle des associations de quartiers de la ville, des solutions ont pu être proposées: maintien tels quels des offices de poste du quartier du Bourg et de la Neuveville, qui, sinon, auraient été transformés en «agences logistiques», mise en place d'un service postal à domicile pour Bourguillon, déplacement du bureau de poste de Givisiez vers la zone du marché Biolley, lors de la fermeture de l'office du Jura. Les communes suburbaines ne seront pas concernées par de telles restructurations pour les deux années à venir. Une évaluation des économies réalisées avec le réseau rural et le réseau des villes déterminera si La Poste doit encore procéder à des restructurations. Le Réseau économique a pris la défense des usagers et des entreprises de la ville de Fribourg, si bien que La Poste a retenu ces propositions, améliorant ainsi la version initialement envisagée par la direction générale de La Poste.

Pour terminer, je voudrais souligner l'importance de la collaboration intercommunale, qui doit être toujours plus forte, afin de faire valoir les intérêts du Grand-Fribourg. C'est ainsi que la défense des intérêts du Parc automobile de l'armée de Grolley, qui vient d'être maintenu et qui sera développé dans le futur comme centre principal de logistique de la Suisse romande, selon la décision de Berne du 6 décembre 2004, servira d'exemple significatif.

Florence Cauhépé,
déléguée économique régionale



français en fonds propres, avec 21 millions de clients et 9100 points de vente. Il est implanté dans 66 pays. Actuellement, l'entreprise emploie deux personnes à plein-temps.

L'Intermède: un café et un espace multiservices à la Neuveville

Dans ce nouvel endroit, on peut découvrir un tea-room et divers services tels que photocopieuse, fax, kiosque, accès internet, souvenirs et informations touristiques, ainsi qu'un salon de coiffure. Les synergies qui existent entre les prestations offertes permettront de fidéliser la clientèle et d'offrir également un accueil pour les touristes. Cette



implantation contribue également à la qualité de vie du quartier de la Neuveville. Elle est conforme aux objectifs du Réseau économique qui cherche à promouvoir le maintien ou le renforcement des commerces et activités de proximité dans tous les quartiers des communes membres du Réseau économique.

Parc automobile de l'armée à Grolley et arsenaux de Belfaux et Fribourg

Compte tenu de la réforme Armée XXI et du désengagement de l'armée, le Réseau économique de Fribourg et Région soutient les communes sur le territoire desquelles



Remise du Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne à Forum Fribourg. De gauche à droite: Vincent Thalmann, président du Réseau économique, Florence Cauhépé, déléguée du Réseau économique, Alexandre Sacerdoti, directeur de Villars Maître Chocolatier, Antoine Rosset, directeur d'Evok Computers Systems.

sont basés des arsenaux, afin qu'elles puissent être des partenaires privilégiés si elles devaient être intéressées à reprendre ces objets immobiliers.

On le sait: le Parc automobile de l'armée à Grolley a été maintenu et deviendra le centre de logistique et d'infrastructure de Suisse romande. Le Réseau économique a entrepris des démarches auprès du Département de la sécurité et de la justice pour confirmer et faire valoir les intérêts du Grand-Fribourg.

La promotion des ressources foncières et immobilières

Le nombre d'habitants et l'offre de logements sont en constante augmentation dans le Grand-Fribourg. De même, de nombreuses demandes pour des terrains (21 demandes) provenant d'entreprises sont parvenues au Réseau économique. Ce dernier a fait part aux intéressés de l'offre disponible en zones d'activités, à court ou moyen terme, dans l'agglomération fribourgeoise. Par rapport à 2003, on constate une augmentation de 58% de ce type de demandes. Plusieurs demandes sont par ailleurs en cours.

Devenir propriétaire est une démarche qui prend du temps pour la plupart des entreprises. Parmi

les projets qui vont se réaliser prochainement, on peut citer notamment l'entreprise Frigaz et la Fondation Espace thérapeutique, qui s'établiront à Givisiez. Concernant les recherches de locaux, 16 demandes nous ont été adressées et nous avons été informés de la disponibilité de 11 surfaces commerciales ou industrielles.

Relevons encore que Pro Senelectute a choisi Villars-sur-Glâne pour s'installer et que le Laboratoire Gamba a trouvé de nouveaux locaux à Marly. De même, PostFinance s'établira dans de nouveaux locaux à Fribourg.

La valorisation de l'économie régionale et du centre cantonal

De nombreuses rencontres favorisant les contacts et les rapprochements entre acteurs de l'économie locale ont été organisées durant l'année, à Marly, Villars-sur-Glâne, Matran, Granges-Paccot, Fribourg, Belfaux et Givisiez. Ces apéritifs, qui ont connu un vif succès, permettent de resserrer les liens entre les entreprises et les communes et de promouvoir les synergies et la sous-traitance entre entreprises.

Grâce aux démarches du Réseau économique et de Fribourg

Tourisme, le Centre de rééducation sensitive, créé en juillet 2004, a pu mettre sur pied un projet de congrès nationaux et internationaux, grâce à un partenariat avec un grand hôtel de Fribourg. Ces formations sont destinées à des ergothérapeutes et à des rééducateurs de la main venant du monde entier.

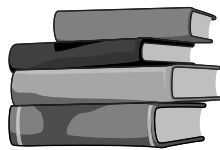
Le Réseau économique a également soutenu financièrement l'Ecole d'ingénieurs et d'architectes de Fribourg pour l'organisation d'un congrès international réunissant 250 professeurs des Hautes Ecoles d'ingénieurs et d'architectes.

Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne

La deuxième édition du Prix d'encouragement à l'entreprise citoyenne, qui cherche à mettre en valeur les entreprises locales pour leur implication dans la région et leurs démarches qualitatives dans des domaines tels que la préservation des emplois, la formation, l'innovation, la pérennité de l'entreprise, leur participation à des actions sociales ou de mécénat sportif et culturel, a récompensé Villars Maître Chocolatier SA et Evok Computer Systems. La société Villars Maître Chocolatier s'est distinguée par l'augmentation des places de travail et par l'attention qu'elle porte à la sécurité au travail et à la sous-traitance. Par ailleurs, elle a retrouvé les chiffres noirs grâce à une innovation importante, puisqu'elle a lancé une dizaine de nouveaux produits en deux ans. L'entreprise Evok Computer Systems, créée en 2000, a été récompensée pour son dynamisme, son implication dans la région et son attention portée à la formation.



A la Bibliothèque



LECTURES CHOISIES

«En 2005, je prendrai le temps de lire au moins quelques pages chaque jour!» Si telle est votre résolution, les bibliothécaires ont la voix au chapitre pour vous faire partager leurs récentes découvertes.

Kennedy et moi, de Jean-Paul Dubois. Samuel Polaris est un écrivain moyen, mais il ne tient pas à vivre de manière ordinaire ou discrète, au contraire. Un jour, il mord son dentiste, déstabilise volontairement le futur mari de sa fille, ou encore plonge à l'eau lors d'une cérémonie d'anniversaire funèbre. Ce héros se comporte comme parfois on aimerait bien le faire, mais comme, par chance, on n'a jamais osé. Ce roman égratigne bourgeoisie et monde médical, carriéristes et adultérins, de manière drôle et corrosive.

Pastorale transsibérienne, d'Oleg Ermakov. Cet ouvrage relate l'aventure de Daniel, un jeune russe envoyé sur les bords du lac Baïkal pour y accomplir son service militaire et qui, refusant de se laisser brimer et écraser par le système, décide de désertir et de partir à l'aventure dans la taïga où il vivra en communion avec la nature.

La nature de l'air et de l'eau, de Régina McBride. Ce roman, d'une beauté sauvage comme l'est cette Irlande, pays de tant de légendes, raconte l'odyssée d'une jeune fille qui décide de partir avec les gens du voyage afin d'élucider les zones d'ombre du passé de sa mère.

Trois fermiers s'en vont au bal, de Richard Power. L'auteur de ce roman narre l'histoire du XX^e siècle en s'inspirant d'une célèbre photo d'August Sanders. Qu'est-il advenu de ces trois fermiers photographiés à la veille de la guerre 14-18? On rencontre dans ce livre des personnages illustres tels que Sarah Bernhardt et Henry Ford.

L'ermite, de Rick Bass. Il s'agit ici très beau recueil de nouvelles, où l'auteur nous fait découvrir une nature sauvage, souvent hostile, qui permet à l'humain de mieux connaître ses émotions et de tester ses limites.

Une belle canaille, de W. Wilkie Collins. L'auteur aura mis plus de vingt ans avant de se décider à publier ce court roman, où il avait logé la quintessence de son méchant esprit et de sa mauvaise éducation. Rien de moins que l'histoire d'un escroc – du genre sympathique –, racontée par lui-même. Un peu son Barry Lyndon, si l'on veut... Mais en beaucoup plus immoral.

Madame Proust, d'Evelyne Bloch Dano. Cette biographie de la *maman du petit Marcel* reconstitue la vie quotidienne d'une mère muée en vestale, en collaboratrice, en gouvernante, à travers les centaines de lettres qu'échangent deux êtres que rien ni personne ne sépare. C'est l'histoire d'un amour, autant qu'une visite intime chez les Proust.

Exposition

Jusqu'au 5 mars 2005, Claire Zahnd présente «*Le chasseur d'Éf-froi*», coffret composé de dix gravures, accompagnées de poèmes originaux de Benoist Magnat. L'édition de ce coffret, réalisé en 2004, est limitée à dix exemplaires. Cet ouvrage a été réalisé avec l'appui du Service de la culture du Canton de Fribourg et du Service culture et tourisme de la Ville de Fribourg.

Bibliothèque de la Ville de Fribourg
rue de l'Hôpital 2,
entrée B ou C.

Horaires:
lundi, mardi, jeudi, vendredi
de 14 h à 18 h,
mercredi de 10 h à 20 h
samedi de 10 h à 12 h.

In der Bibliothek



HERAUSGEPICKT

Zu Beginn stellen wir Ihnen zwei weitere Bücher aus dem zweiten Regalbrett vor, diesmal die Buchstaben F und G: Anna **Felder**, Tochter einer italienischen Mutter und eines Schweizer Vaters, früher Lehrerin an der Kantonsschule Aarau, macht in ihrem biographischen Roman «*Quasi Heimweh*» Immigration und Integration der Italiener in der Schweiz zum Thema, verwoben mit einer Liebesgeschichte.

Karl **Gautschi**, Lehrer auch er an verschiedenen höheren Schulen, bringt uns so richtig zum Schmunzeln und Lachen, wenn man nur schon den Titel liest «*Minderwertsteuer inbegriffen: Schweizer Humoresken und Satiren*». Das Spektrum reicht vom reinen Klamauk bis zur feinen Ironie. Viel Vergnügen!

Nun zu den letzten Neuheiten von 2004. Zuerst drei Biographien von Persönlichkeiten, die unterschiedlicher nicht sein könnten, einer Pfarrers- und einer Generalstochter und eines Schlagersängers. Renata Egli-Gerber lässt uns in «**Elisabeth Müller: Leben und Werk, eine Annäherung**» den Lebensweg der vor allem als Jugendschriftstellerin bekannten Emmentaler Lehrerin und Autorin (Theresli, Christeli, Kummerbuben) mitverfolgen. Alexis Schwarzenbach forscht in «**Die Geborene: Renée Schwarzenbach-Wille und ihre Familie**» auf den Spuren seiner Grossmutter, Tochter von General Ulrich Wille und Mutter der Reisejournalistin Annemarie Schwarzenbach. Im autobiographischen Roman «**Der Mann mit dem Fagott**», den **Udo Jürgens** zusammen mit Michaela Moritz verfasste, widerspiegelt sich die faszinierende Geschichte der Familie Bockelmann und sein eigenes Leben. Der Roman ist zugleich eine Zeitreise durch das 20. Jahrhundert.

Falls Ihnen Familie, Haushalt und Beruf in letzter Zeit über den Kopf zu wachsen drohen und Reibereien in der Partnerschaft Sie nerven, finden Sie bei uns Abhilfe mit folgenden Ratgebern: «**Familien-Alltag sicher im Griff: so meistern Sie das tägliche Chaos gelassen und souverän, Probleme clever und schnell lösen, mehr Zeit und weniger Ballast**» von Cordula Nussbaum (173); «**Überzeugend auftreten: Körpersprache und Selbstpräsentation für Frauen**» von Claudia Croos-Müller (159.25) und «**Hast du mal Zeit für einen Streit?: wie Männer und Frauen fair miteinander streiten: Frauen streiten anders, Männer auch**» von Allan Guggenbühl (173.1).

Nicht zu vergessen hier noch einige neue Romane. *Stefanie Zweig* bringt mit «**Es begann damals in Afrika**» die Fortsetzung von «*Nirgendwo in Afrika*». *Eric-Emmanuel Schmitt* beschäftigt sich in «**Das Kind von Noah**» diesmal mit dem jüdischen Glauben. Zum Schluss noch einige neue Krimis: Aus Italien «**Der zweite Kuss des Judas**» von *Andrea Camilleri* und «*Tod auf der Warteliste*» von Veit Heinichen und «*Die Zeit hat kein Rad*» des Schweizer Sam Jaun.

Die nächsten **Märchenstunden** finden am **28. Januar** und **18. Februar** statt.

Die Liste der neuen Medien 2004 für Erwachsene ist ab Januar erhältlich.

Deutsche Bibliothek Freiburg,
rue de l'Hôpital 2
1700 Freiburg
Tel. 026 322 47 22

Öffnungszeiten:
Montag, Dienstag, Donnerstag,
Freitag 15 bis 18 Uhr
Mittwoch 9–11 und 15–20 Uhr
Samstag 10–12 Uhr

Communications du

CONSEIL COMMUNAL

LE CONSEIL COMMUNAL

- a proclamé élus au Conseil général MM. Pierre Boyer et Henri Pilloud et pris acte de la démission de M^{me} Patricia Siffert;
- a nommé le lieutenant Jean-Charles Gauch au grade de capitaine QM, section PPS et membre de l'EM, ainsi que le caporal Pascal Piller au grade de lieutenant, section PPS, au Bataillon des sapeurs-pompiers de la Ville de Fribourg;
- a pris acte de la démission de la Commission scolaire de M. Christian Morard et pris les mesures nécessaires à son remplacement;
- a approuvé la teneur de l'avenant à la Convention d'entente intercommunale et les statuts de Coriolis Infrastructures, et a procédé à leur signature avec les communes de Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot et Corminbœuf, le 13 décembre 2004;
- a répondu au questionnaire relatif au second rapport intermédiaire de la Commission des domaines d'activité de l'Assemblée constitutive de l'Agglomération;
- a confirmé son adhésion à la Fondation pour l'aide et les soins à domicile de la Sarine et s'est engagé auprès de la Fondation et des autres communes à participer à hauteur du montant budgété pour 2005, et de réexaminer la situation budgétaire pour 2006 dans le cadre de la convention;
- a accepté la participation de la Ville de Fribourg au projet REVE

du Centre de recherches énergétiques et municipales (CREM);

- a accepté le principe de la location de deux surfaces de terrain pour l'édification et l'exploitation de deux installations de télécommunication, à la route du Jura et à la route de la Heitera, pour un montant annuel de location de 10 000 francs par emplacement, sous réserve que le loyer soit versé pour 10 ans sous la forme d'un paiement unique de 100 000 francs par site, la moitié devant revenir aux quartiers concernés par ces installations, par le biais de deux versements de 50 000 francs à la réserve pour l'aménagement des places de jeux;
- a décidé la cession de deux surfaces de terrain à la Planche-Inférieure;
- a décidé le versement d'un montant de 2000 francs à Médecins sans frontières, à titre de soutien à ses interventions d'urgence de grande envergure dans l'ouest du Soudan, au Darfour;
- a pris connaissance avec satisfaction des nouvelles étiquettes des vins de la Bourgeoisie, avec le maintien de la Sainte-Croix de l'Hôpital de Notre-Dame, perpétuée tout au long des siècles;
- a renouvelé les concessions de taxis avec stationnement à la gare, avec stationnement en ville et pour transport collectif ou transport de personnes handicapées, et des Taxis Alpha.

Mitteilungen aus dem

GEMEINDERAT

DER GEMEINDERAT

- erklärt Pierre Boyer und Henri Pilloud als in den Generalrat gewählt und nimmt den Rücktritt von Patricia Siffert zur Kenntnis;
- ernennt Leutnant Jean-Charles Gauch zum Hauptmann QM, Bereitschaftsposten-Zug EHP und Mitglied des Stabes, sowie Korporal Pascal Piller zum Leutnant, Bereitschaftsposten-Zug EHP, im Feuerwehrebataillon der Stadt Freiburg;
- nimmt den Rücktritt von Christian Morard aus der Schulkommission zur Kenntnis und trifft die nötigen Massnahmen für seine Nachfolge;
- genehmigt den Inhalt des Nachtrags zum interkommunalen Übereinkommen und die Statuten von Coriolis Infrastructures und unterzeichnet sie am 13. Dezember 2004 mit den Gemeinden Villars-sur-Glâne, Givisiez, Granges-Paccot und Corminbœuf;
- antwortet auf den Fragebogen im Zusammenhang mit dem zweiten Zwischenbericht der Kommission für Tätigkeitsbereiche der konstituierenden Versammlung der Agglomeration;
- bestätigt seinen Beitritt zur Fondation pour l'aide et les soins à domicile de la Sarine und verpflichtet sich gegenüber der Stiftung und den übrigen Gemeinden, sich in Höhe des für 2005 budgetierten Betrags zu beteiligen und die Budgetlage für 2006 im Rahmen der Konvention neu zu überprüfen;

- stimmt der Beteiligung der Stadt Freiburg am REVE-Projekt des Centre de recherches énergétiques et municipales (CREM) zu;
- stimmt dem Prinzip der Verpachtung zweier Grundstückspartellen für den Bau und Betrieb von zwei Fernmeldeanlagen an der Route du Jura und der Route de la Heitera für einen jährlichen Pachtpreis von 10'000 Franken pro Parzelle zu, unter der Bedingung, dass die Pacht für zehn Jahre in Form einer einzigen Zahlung von 100 000 Franken pro Standort beglichen wird, die zur Hälfte den durch diese Anlagen betroffenen Quartieren zukommen sollen, mittels zweier Zahlungen von je 50 000 Franken an die Reserve für die Einrichtung von Spielplätzen;
- beschliesst die Veräusserung von zwei Grundstückspartellen an der Unteren Matte;
- beschliesst die Zahlung eines Betrags von 2000 Franken an Ärzte ohne Grenzen, um deren gross angelegte Nothilfeaktionen in Darfur im Westsudan zu unterstützen;
- nimmt mit Befriedigung die neuen Weinetiketten der Bürgergemeinde zur Kenntnis, die weiterhin das seit Jahrhunderten gebräuchliche Heilige Kreuz vom Liebfrauenspital aufweisen;
- erneuert die Taxikonzessionen mit Standplatz am Bahnhof, mit Standplatz in der Stadt und für den Kollektivtransport oder den Transport behinderter Personen sowie Alpha Taxi.



Direction des écoles

RENTRÉE SCOLAIRE 2005/2006

RENTRÉE SCOLAIRE 2005/2006

La Direction des Ecoles rappelle le délai d'inscription pour la fréquentation d'une classe enfantine officielle de la Ville, soit le **lundi 28 février 2005**. L'inscription se fera au Secrétariat des écoles, rue de l'Hôpital 2, bureau N° 206.

S'agissant des **enfants nés entre le 1^{er} mai et le 31 juillet 2000**, la Direction des écoles rappelle que même si les parents concernés ne reçoivent aucun courrier à ce propos, ils ont néanmoins la possibilité de les inscrire jusqu'au **lundi 28 février 2005 à 17 h**. Passé ce délai, les inscriptions ne seront plus prises en considération.

SCHULBEGINN 2005/2006

Die Schuldirektion ruft in Erinnerung, dass die Einschreibefrist für den Besuch eines offiziellen Kindergartens der Stadt am **Montag, 28. Februar 2005**, abläuft. Sämtliche Einschreibungen sind auf dem Sekretariat der Schuldirektion, Spitalgasse 2, Nr. 206, vorzunehmen.

Die Schuldirektion weist darauf hin, dass Kinder, die zwischen dem **1. Mai und 31. Juli 2000** geboren sind, ebenfalls bis **Montag, 28. Februar 2005, 17.00 Uhr** eingeschrieben werden können, auch wenn die betroffenen Eltern kein diesbezügliches Schreiben erhalten haben. Nach dieser Frist werden keine Anmeldungen mehr entgegengenommen.

ÖĞRETİM YILI BAŞLANGICI 2005/2006

Okullar Müdürlüğü, şehirdeki resmi anaokullarına gidecek çocukların kayıt süresinin **28 Şubat 2005 cuma** günü sona ereceğini hatırlatır. Kayıtlar, Okullar Müdürlüğü Sekreterliği'nin, rue de l'Hôpital 2 adresindeki 206 no. lu bürosunda yapılmaktadır.

Aynı şekilde, **1 Mayıs – 31 Temmuz 2000 tarihleri arasında doğan çocukların** velileri, kendilerine konuyla ilgili hiçbir yazı gönderilmese de, çocuklarını **28 Şubat 2005 cuma günü saat 17.00 ye kadar** okula kaydettirebilirler. **Bu tarihten sonra yapılan kayıt başvuruları dikkate alınmayacaktır.**

FILLIMI I VITIT SHKOLLOR 2005/2006

Drejtoria e shkollave ju përkujton se afati i regjistrimit të fëmijëve për të vijuar mësimin zyrtar parashkollor në qytet është gjer të **epremten 28 shkurt 2005**. Rregjistrimi do të bëhet në sekretarinë e shkollave, rue de l'Hôpital 2, zyra No 206.

Pasi ka të bëjë me fëmijët e lindur në mes të **1 majit dhe 31 korrikut 2000**, Drejtoria e shkollave i përkujton madje edhe prindërit që s'marrin kurrfarë shkrese për këtë qëllim kanë megjithatë mundësit t'i regjistrojnë fëmijët e tyre gjer të **epremten 28 shkurt 2005** ora 17.00. Pas këtij afati, rregjistrimet nuk do të merren parasysh.

«Petites artères à Fribourg

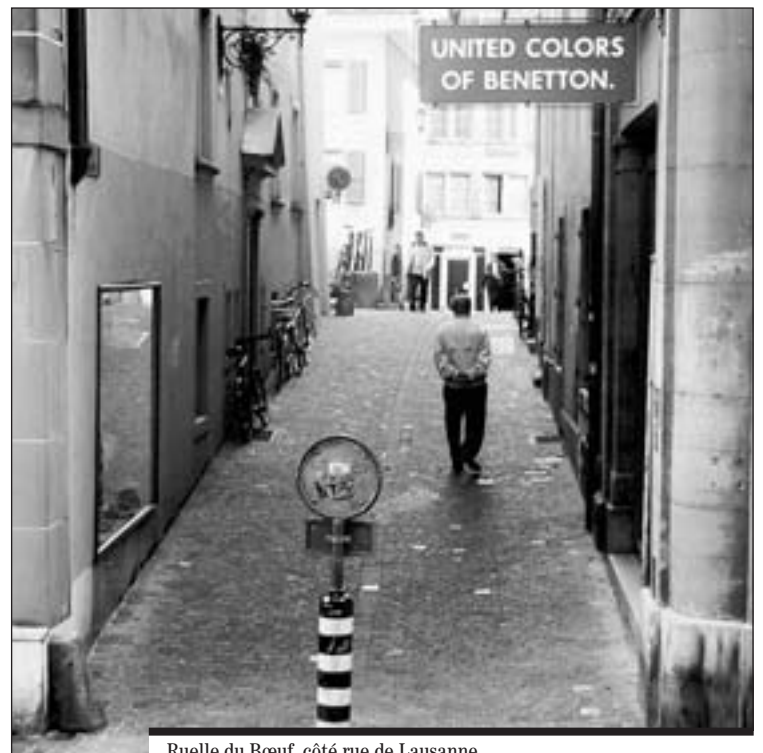
LA RUELE DU BŒUF

La dernière question de notre concours sur les petites artères de Fribourg nous amenait dans le quartier du Bourg. Il s'agissait, bien évidemment, de reconnaître la ruelle du Bœuf, qui a connu un surcroît de fréquentation de passants, particulièrement les usagers du parking des Alpes, depuis la réalisation de la zone piétonne.

Liaison piétonne transversale entre la rue de Lausanne et la rue des Alpes, cette ruelle fait partie du domaine public communal, immatriculée avec le N°17529 lors de l'établissement de la nouvelle mensuration cadastrale de 1994, avec un statut de «chemin public de dévêtiture» (deserte). Sa longueur est de 45 mètres et sa surface de 259 m², avec un revêtement de type pavé. Elle présente la particularité d'englober une petite place agrémentée d'une fontaine, déjà représentée sur le plan de Fribourg de Martin Martini en 1606.



Ruelle du Bœuf, côté rue des Alpes, le soir.



Ruelle du Bœuf, côté rue de Lausanne.

Une notation de 1881

«Votre bureau de police croit urgent d'attirer l'attention [du Conseil communal] au passage de la ruelle du Bœuf qui est devenu tout à fait un foyer d'infection et d'où se répand, par suite de défaut d'urinoir, une odeur fétide capable de compromettre la salubrité publique. Voyant de plus en

plus la nécessité d'un urinoir en cet endroit, surtout à l'approche des grandes chaleurs et du Tir Fédéral, nous prions le Conseil de bien vouloir accéder à cette demande.» Extrait du Rapport de la police [au Conseil communal de Fribourg] du 15 juin 1881, p. 43, conservé aux Archives de la Ville de Fribourg.

Pensionskasse des Personals

GENERALRAT

Am Montag, den 6. Dezember 2004, hielt der Generalrat eine etwas ungewöhnliche Sitzung ab, nicht weil Nikolaustag war oder weil der Rat im Feuerwehrgebäude tagte. Es handelte sich um eine Sitzung, deren einziges Thema die Situation der Pensionskasse des städtischen Personals und deren Folgen für die Gemeinde war.

Heikle Situation

Zu Beginn hörte sich die Versammlung den Bericht des aktuariellen Experten Meinrad Pittet an, der mit der Erstellung eines Gutachtens über die Kasse beauftragt worden war. Er rief in Erinnerung, dass das Vermögen der Institution am 31. Dezember 2003 fast 50 Millionen Franken betrug. Drei Posten standen auf der Passivseite der Bilanz: die Freizügigkeitsleistungen mit etwa 79 Millionen Franken, die mathematische Reserve der laufenden Renten von ebenfalls rund 79 Millionen Franken und ein Betrag von 1 Million Franken als Reserve wegen der höheren Lebenserwartung der Rentenbezüger. Somit beläuft sich die Unterdeckung der Institution auf 109 Millionen Franken. Wäre die Kasse wie im Privatsektor dem vollen Kapitaldeckungsverfahren unterstellt, würde der Unterdeckungsgrad 31,4% betragen. Da es sich um eine öffentliche Kasse handelt, kann ihr Kapitalisierungsgrad laut Gesetz unter der vollen Kapitaldeckung liegen. Gemäss ihrem eigenen Reglement müsste die Kasse über ein Vermögen verfügen, das ihr erlaubt, die laufenden Renten bis zu deren Ende zu decken, das heisst 80 Mil-

lionen Franken. Am 31. Dezember 2003 fehlten somit 30 Millionen Franken.

Nach der Analyse mehrerer Szenarien zur Behebung der «ernsten Lage» der Kasse gelangte der Aktuar zu einer grundsätzlichen Feststellung. Die Kasse reagiert auf alle Parameter, als würde sie eher den Verteilmodus als jenen der Kapitalisierung anwenden, der jedoch der Modus der zweiten Säule ist. Jede Sanierung der Institution hat über eine Kapitalerhöhung von 30 Millionen Franken oder sogar mehr in einem verhältnismässig kurzen Zeitraum zu erfolgen.

Der Aktuar schlug die Einsetzung einer Arbeitsgruppe vor, in der alle interessierten Parteien vertreten sind und die verschiedene Zusatzmassnahmen hinsichtlich der Beiträge, Renten usw. zu prüfen hätte.

Erste Sanierungsmassnahmen

Infolge des aktuariellen Gutachtens traf der Gemeinderat, wie Stadtammann Jean Bourgnone durchführte, eine Reihe von Massnahmen, obwohl der Bericht keine fertigen Lösungen anbietet und verschiedene Modelle zu prüfen sind. Der Gemeinderat stimmt der Bildung einer Arbeitsgruppe mit drei Vertretern des Arbeitgebers, drei Vertretern der versicherten Angestellten, einem Vertreter der Rentenbezüger und zwei Vertretern der Finanzkommission zu. Des Weiteren schlägt die Exekutive die sofortige Gewährung eines Investitionskredits von 4 Millionen Franken für die erste Etappe der Kapitalerhöhung der Kasse vor.

Die Finanzkommission forderte in einer Resolution eine auf

jeden Fall erhebliche Kapitalerhöhung als «unumgängliche» Massnahme. Sie unterstützte die Bildung der Arbeitsgruppe, in der sie jedoch mit zwei Mitgliedern vertreten sein müsste. Der Kommissionspräsident Claude Joye zeigte sich befriedigt, dass diesen zwei Punkten bereits teilweise entsprochen wurde, erinnerte aber auch an die weiteren Forderungen der Finanzkommission: Genehmigung jeder Abänderung der Statuten der Kasse durch den Generalrat, Vorlage eines Sanierungsplans der Kasse bis zum 30. September 2005, regelmässige Vorlage der Jahresrechnung der Kasse zuhanden des Generalrats...

All diese Vorkehrungen wurden vom Generalrat einstimmig unterstützt.

Klare Stellungnahmen

«Ohne in Panik zu verfallen, muss jeder zugeben», stellte André Repond (CSPÖ) fest, «dass die Situation der Pensionskasse äusserst heikel ist. Es ist völlig gerechtfertigt, nach den Ursachen und Verantwortlichkeiten dieser Lage zu fragen. Auf den ersten Blick und bis zum Beweis des Gegenteils kann man zwar nicht von Unterschlagungen sprechen, doch haben die Organe der Kasse nicht einen ausgesprochenen Mangel an Geschicklichkeit, Kompetenz oder zumindest Voraussicht erkennen lassen, was zuallermeinst paradox wäre?»

Sein freisinniger Kollege Georges Gaillard fügte hinzu: «Skandalös! So muss die Verwaltung der Kasse dem normalen Freiburger Steuerzahler erscheinen. Die gegenwärtigen und zukünftigen Rentenbezüger haben nicht um die Auszahlung ihrer Renten zu fürchten, da diese garantiert sind. Dagegen laufen die Steuerzahler der Stadt

Gefahr, wenn man nicht aufpasst, für die angerichtete Bescherung zahlen zu müssen.» Die Gemeinde hat sich unbedingt Prioritäten zu setzen, wobei eine Steuererhöhung völlig ausgeschlossen ist.

Für Martine Morard (CVP) dürfte diese Affäre das Gemeindefinanzbudget nachhaltig belasten. «Für die Sanierung der Kasse sind eine Reihe von Massnahmen zu treffen, welche die Gemeindefinanzen in einem hohen Ausmass und für lange belasten. Eine Kapitalerhöhung um mehrere Dutzend Millionen Franken ist unumgänglich.»

Dieser Meinung war auch Regula Strobel (Stadtbewegung), die hinzufügte, es wäre höchste Zeit, die Verwaltung der Kasse professionellen und kompetenten Personen anzuvertrauen und nicht mehr Leuten zu überlassen, welche die Dinge laufen liessen und dazu noch beschönigende Reden hielten. Charlotte Robert (SP) teilte zwar die Sorgen ihrer Kolleginnen und Kollegen hinsichtlich der Ursachen und finanziellen Folgen dieser Situation, gab sich jedoch beruhigend: «Die SP-Fraktion wird ihr Möglichstes tun, dass die Gemeindefinanzstellen wie die Rentenbezüger unter den Versäumnissen ihrer Führungskräfte so wenig wie möglich zu leiden haben.»

Abgesehen von der Resolution der Finanzkommission verabschiedete der Generalrat eine freisinnige Resolution, in der die Beibehaltung des Steuerfusses gefordert wird, und eine sozialdemokratische Resolution, welche die Einsetzung einer parlamentarischen Untersuchungskommission fordert. Die erste Etappe der Kapitalerhöhung von 4 Millionen Franken wurde am 20. Dezember einstimmig genehmigt.

«Penser globalement, agir localement»

LA VIE DE L'AGENDA 21 LOCAL

Les propositions d'actions émises par les groupes de travail ont été analysées par le comité de pilotage. Le rapport définitif d'analyse sera remis au Conseil communal fin janvier 2005. De plus amples informations sur les actions retenues pourront vous être données prochainement dans votre 1700.

Préalablement à la mise en place des actions retenues pour la ville de Fribourg, nous aimerions rappeler quelques principes liés étroitement au développement durable et à l'Agenda 21 local. Lors du Sommet de la terre à Rio, les limites de la pensée globale ont été clairement évoquées. Il est apparu indispensable que les concepts retenus au plus haut niveau politique soient mis en pratique au niveau local. Cette constatation est à l'origine de la devise «Penser globalement, agir localement».

Comment ces concepts ont-ils été suivis jusqu'à aujourd'hui dans le processus de l'Agenda 21 local de Fribourg et comment pouvons-nous lui donner toute sa valeur dans le futur?

Participation des citoyens

L'un de ces principes est d'associer tous les citoyens à la réflexion et aux prises de décisions. Nous pouvons admettre que dans le cas de l'Agenda 21 local de Fribourg, l'organisation d'ateliers de réflexion dans tous les quartiers répond à ce principe qui a pour but de vivifier la démocratie. L'organisation et la composition des groupes de travail vont aussi dans le sens d'une démarche de concertation favorisant l'échange et le débat public.

Transparence de l'information

Cette évolution des modes de décisions, intégrant les pratiques de concertation, doit s'accompagner d'une information transparente sur les enjeux ainsi que sur les moyens mis à disposition. Dans cette optique, il est important que l'information soit diffusée par plusieurs canaux. Nous pensons par exemple au site internet, à la presse locale, ainsi que bien entendu à votre journal 1700, canal d'information tout public qui devrait être encore renforcé.

Une vision globale

Le principe du développement durable incite à adopter une vision globale et non sectorielle dans la recherche de solutions. Les forums organisés par Fribourg ont permis aux participants de se familiariser avec cette approche intégrée, qui prend en compte l'interdépendance des phénomènes économiques, sociaux et environnementaux. La grande majorité des participants aux forums s'est déclarée intéressée à ce que ce type de séances se poursuivent dans le futur. Ils espèrent que cette proposition sera soutenue politiquement.

Un processus qui évolue

Le programme d'actions qui sera adopté n'est pas figé, c'est un processus qui implique une amélioration continue. Il faudra établir des priorités dans les actions à entreprendre et adapter celles-ci à l'évolution des besoins. Dans cette optique, il est important que la population se sente concernée par le projet, qu'elle le soutienne et qu'elle le fasse évoluer.

La mise en œuvre des actions demandera certes, dans un premier temps, une forte implication des

milieux politiques et de l'administration, ainsi que la mise en place d'une structure – décisionnelle, de moyens, d'information – apte à répondre à l'ambition du programme.

La réussite du projet dépend de chacun de nous. Nous devrions tous être des **actrices et acteurs** de cette aventure mobilisatrice, qui allie qualité de vie, protection de l'environnement et économie.

Le DD avec moi

Outre les actions qui seront retenues dans l'Agenda 21 de Fribourg, il est important que chacun se rende compte que, dans la vie de tous les jours, il peut améliorer la qualité,

aussi bien des relations humaines par un simple sourire, que participer à une saine économie de marché en achetant des produits provenant du commerce équitable, ou encore faire des économies d'énergie en favorisant des produits de proximité ou une mobilité douce.

Une nouvelle rubrique: le **DD** (développement durable) **avec moi**, vous donnera chaque mois une idée qui vous permettra de participer à l'aventure de l'amélioration de la qualité de vie en ville et dans le monde.

Jean-Claude Verdon
Isabelle Baeriswyl



Sauvez un arbre par an grâce au papier

Saviez-vous que 45% du bois exploité dans le monde est uniquement utilisé pour produire du papier! La moitié de notre consommation de papier pourrait être facilement épargnée avec de nouvelles habitudes:

- ✓ Favorisez l'emploi de papier recyclé. La production de papier est gourmande en énergie; pour produire une seule feuille de papier A4, c'est l'équivalent électrique d'une ampoule de 100 W allumée pendant 1 heure. La production de papier recyclé permet d'économiser 50 à 70% de cette énergie, ainsi que 60 à 80% de l'eau nécessaire à sa fabrication.
- ✓ N'imprimez pas systématiquement vos courriers électroniques, réduisez au maximum votre consommation de photocopies, utilisez les deux faces du papier, etc.
- ✓ Lutte contre tout message non sollicité (mailings, tracts, prospectus, imprimés, catalogues, journaux gratuits, dépliants publicitaires, etc.).

M É M E N T O

CONCERTS

- **Pierre Pincemaille, Paris** – orgue ve 28 janvier, 20 h 30, église Saint-Pierre.
- **Le Chœur Symphonique et la Chanson de Fribourg**

dir.: Pierre Huwiler; *Votre Monde Seigneur et Psalmus Friburgensis*, de Pierre Kaelin; sa 29 janvier, 20 h, église du Collège Saint-Michel.

- **Flamenco et danse espagnole** avec la troupe Flores de Andalucia et le guitariste Sang-Yoo Lim; sa 29 janvier, 20 h, aula du Collège St-Michel
- **L'Orchestre de la Ville et de l'Université de Fribourg**

dir.: Alexandru Ianos; œuvres de Beethoven: *Triple concerto* et *3^e symphonie Eroica*; di 30 janvier, 17 h, aula magna Uni Miséricorde.

- **Ensemble Da Pacem** avec Raphaële Kennedy, soprano; œuvres de Purcell; me 2 février, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.
- **La Concordia de Fribourg** concert de gala; sa 5 (20 h) et di 6 février (17 h), aula magna Uni Miséricorde.

- **Gabby Marchand** – *Je me souviens... l'Auge* récital poético-humoristico-multilingue, avec Jérôme Oberson et Fränzi Kern, les 16, 17, 18, 24, 25 et 26 février, 20 h 30, Café des Tanneurs.



Gabby Marchand.
[Photo Bruno Maillard]

- **Fête musicale de piano romantique** pianistes: Hiroko Sakagami, Alexei Volodin, Piotr Palczny et de tout jeunes pianistes; œuvres de Schubert, Schumann, Chopin et autres auteurs romantiques; ve 18, sa 19 (20 h) et di 20 (14 h et 20 h), aula magna Uni Miséricorde.

CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

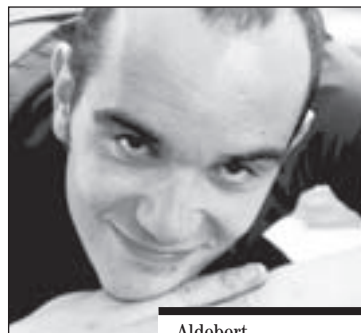
- **Lunch Concert, de 12 h 15 à 12 h 45:** – René Perler (baryton basse) et Simon Bucher (piano); œuvres de Brahms et Ravel; ve 28 janvier

- Eva Slongo (violin), Sébastien Breguet (violoncelle) et Etienne Murith (piano) œuvres de Brahms; ve 4 février.

LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Guinea-Pig** jazz; ve 28 janvier, 21 h.
- **Mad Sheer Khan** world-rock; ve 4 février, 21 h.
- **Aldebert** chanson française; je 10 février, 21 h.



Aldebert.

- **Huis Clos** chanson; me 16 février, 20 h 30.
- **Humair-Portal-Luc** jazz; je 17 février, 21 h.
- **Clem** world-jazz-bossa; ve 18 février, 21 h.
- **Taraf de Naipu** musique tzigane; sa 19 février, 21 h.

FRI-SON

Fonderie 13

- **Rohff** ve 28 janvier, 20 h.
- **Agnès / Sonja Moonear** sa 29 janvier, 22 h.
- **Sébastien Roux / Greg Davis** ma 1^{er} février, 21 h.
- **TTC** ve 18 février, 21 h.
- **2nd GEN** sa 19 février, 21 h.

LE NOUVEAU MONDE

Moncor

- **Les Indécis dans Les numéros** ve 28 et sa 29 janvier, 20 h 30.
- **Brunch-spectacle familial Chocolat Show:** – Les Indécis di 30 janvier, 11 h 30; – **Dottore Antonio Superbuffo Caradonna** di 20 février, 11 h 30.
- **Chica Torpedo / DJ Rumba Stereo** salsa latino; ve 4 février, 21 h.

- **Ocre / Room 204 / Solitune** post-rock; sa 5 février, 21 h.

- **Dance your music** soirée DJ; ve 11 février, 21 h.

- **Cataract / Blown / Serge** metal; sa 12 février, 21 h.

- **Jah Roots Hi-Fi / Madga / Livity Sound**

reggae solidaire; ve 18 février, 21 h.

- **Souper-ciné: Cheval de dent** road movie marocain de Aoulad Syad; sa 19 février, 19 h 30.

THÉÂTRE / THEATER

- **Zeit im Dunkeln** von Henning Mankell; Do 3. Februar, 20 h, aula magna Uni Miséricorde.

- **Jeannot et Margot** marionnettes; dès 4 ans, sa 12 (17 h) et di 13 février (15 h), Théâtre des Marionnettes (Derrière-les-Jardins 2).

- **Noirmatou** jeune public, dès 4 ans, par le Théâtre de la Toupine; di 13 février (14 h 30 et 17 h), Centre de loisirs du Schoenberg.

LE BILBOQUET

Rte de la Fonderie 8b

- **François Vé présente: La saison des trèfles** chanson; sa 29 janvier, 20 h 30.
- **Michel Guigon dans Une seconde** humour; je 3 février, 20 h 30.
- **Cuche et Barbezat** improvisations; lu 14 et 21 février, 20 h 30.
- **Jacky et Roger** humour; je 17 février, 20 h 30.

THÉÂTRE DE LA CITÉ

Grandes-Rames 36

- **Mémoires des plaisirs de bouche** de Jacques Sallin; spectacle historico-coquin; ve 18, sa 19 (20 h 30) et di 20 février (17 h).

ESPACE NUTHONIE

Villars-sur-Glâne

- **L'Avare** de Molière; par le Théâtre des Osses; mise en scène: Gisèle Sallin; sa 19 février, 20 h, salle Mummenschanz.
- **84, Charing Cross Road** d'Hélène Hanff, par le Théâtre de l'Atelier; me 23 février, 20 h, salle Mummenschanz

KELLERPOCHE

Rue de la Samaritaine 3

- **Familienprogramm: Der Maulwurf, der ...** Maren Kaun spielt nach dem bekannten Kinderbuch; ab 4 Jahren; So 20. Februar, 11 h und 14 h 30.

CINÉMA

- **CinéPlus:** – **Confidences trop intimes** de P. Leconte, du 26 janvier au 1^{er} février
- **Uzak** de N.B. Ceylan; du 16 au 22 février 18 h, cinéma Rex.
- **Ciné-brunch:** – **Mur** de Simone Bitton; di 20 février, 11 h, cinéma Rex.



Jacky et Roger.

[Photo M. Blanc]

M É M E N T O

• Queer Movies:

– **Lost and delirious**
de Léa Pool (2001); lundi 21 février,
20 h, salle de cinéma 2029, Uni Mi-
séricorde.

• Ciné-Club Uni:

– **Le fantôme de la liberté**
de Luis Buñuel (1974), ma 1^{er} fé-
vrier, 20 h, salle de cinéma 2030,
Uni Miséricorde.

CONFÉRENCES

• Découverte de 6 à 7:

Louis XV en costume de chasse
par David Bourceraud, historien
français; ma 8 février, 18 h 15, Musée
d'art et d'histoire (r. de Morat 12).

• Cafés scientifiques

– **Le nez dans les étoiles:
rêver et comprendre**
avec Didier Quéloz, astrophysicien;
je 27 janvier

– **Ritaline et hyperactivité**
avec Patrick Haemmerle, pédopsy-
chiatre; je 17 février
18 h, Le Central (r. Saint-Pierre).

• Soirées de la Rotonde:

– **Gonzague de Reynold et l'Europe**
par Alain Chardonnens, historien;
ma 1^{er} février, 18 h 30, BCU
(r. Joseph-Piller 2).

• Un mois de voyage au pays des contrastes

Cercle ornithologique de Fribourg;
avec Rachel Rumo, Senèdes;
me 2 février, 20 h 15, Café du Jura.

• Les médicaments du 21^e siècle? Grâce à la chimie!

par Christian Bochet; je 3 février,
18 h 30, grand auditoire de chimie,
faculté des sciences, Uni Péroles.

• Connaissance du monde:

– **Chili**
avec Hervé Haon, me 26 (20 h) et je
27 janvier (16 h et 20 h)

– **Sri Lanka et Maldives**
avec Gérard Civet, me 16 (20 h) et
je 17 février (16 h et 20 h)
CO de Jolimont (r. des Ecoles 15).

FORUM FRIBOURG

• **Exposition canine internationale**
sa 12 et di 13 février.

• **Espace Junior**
animation pour enfants;
jusqu'au 29 mars.

• Genesis – The Musical Box

Le concert original de 1974,
sous licence de Genesis
et Peter Gabriel; me 23 février, 20 h.

EXPOSITIONS

• Neige et glace

jusqu'au 30 janvier, Musée d'histoire
naturelle (ch. du Musée 6).

• Hommage au Père

Joachim Berthier
jusqu'au 2 février; BCU
(r. Joseph-Piller 2).

• Gens de toutes sortes – photographies

par Romano Riedo; jusqu'au 19 février,
BCU (r. Joseph-Piller 2).

• Virginia Muro – peinture

jusqu'au 25 février, Hôpital cantonal.

• Angelo Apperti – Arbres fribourgeois

photographies; jusqu'au 26 février, Ga-
lerie Gulliver (r. des Epouses 8).

• **Gabriela Pertovt et Gabriel Villot**
artistes argentins; jusqu'au 28 février,
r. de Zaehringen 13.

• Jean Tinguely et Jo Siffert – Témoignage d'une amitié

jusqu'au 28 février; Espace Jean-Tin-
guely - Niki-de-Saint-Phalle
(r. de Morat 2).

• Claire Zahnd – Le chasseur d'Effroi – gravures



Le chasseur d'Effroi.

jusqu'au 5 mars, Bibliothèque
de la Ville (r. de l'Hôpital 2).

• Shifting worlds

Teresa Chen, Zineb Sedira,
Janaina Tschäpe;
du 5 février au 10 avril, Fri-Art, Centre
d'art contemporain, Petites-Rames 22.

• Marinette Badoud – aquarelles

jusqu'au 24 juin, Ecole-club Migros
(r. Hans-Fries 4).

CENTRE SAINTE-URSULE

Place Georges-Python
(026 347 10 78)

• Le jeûne libère l'esprit – soirée d'information

avec Elizabeth Erb; ma 1^{er} février,
20 h 15.

• A la rencontre des grands mystiques

avec Pierre Stutz; me 2 février,
20 h 15.

• Meditation nach

Anthony de Mello
mit Erwin Ingold; Do 10. und
24. Februar, 20 h 15.

• Glaubenskurs

mit Renato Buchs; erste Begegnung:
Do 17. Februar, 20 h.

DIVERS

• Atelier pour enfants: atelier de marottes

avec Marie-Do, dès 5 ans; sa 29 janvier,
13 h 30, Musée suisse de la
marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

• Philosophisches Café

mit Stefan Handler; So 30. Januar,
12 h, Auberge Aux-4-Vents (Grandfey).

• Séance du Conseil général de la Ville de Fribourg

lu 31 janvier, 19 h 30, grande salle de
l'ancienne Maison de Justice (r. des
Chanoines 1).

• Führung durch die Ausstellung Allergattig Lütt

mit Romano P. Riedo, Do 3. Februar,
12 h 30, Kantons- und Universitätsbi-
bliothek (r. Joseph-Piller 2).

• **La taille des plantes grimpantes**
démonstration avec Henri Castella;
sa 19 février, 14 h, Jardin botanique
(entrée vis-à-vis de la clinique
Garcia).

• Visite d'atelier chez Jean-Yves Perrin, tapisserie-décoration

avec l'Association de quartier
de Pérolles; sa 19 février, 10 h,
Pérolles 19.

• Dimanche en famille: Fribourg very british

par Colette Guisolan-Dreyer;
di 20 février, 11 h, Musée d'art
et d'histoire (r. de Morat 12).

SPORTS

• Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – SC Bern;
sa 29 janvier, 19 h 45.

– Fribourg-Gottéron –
SC Langnau Tigers;
di 20 février, 16 h.
Patinoire Saint-Léonard.

• Basketball

– Benetton Fribourg Olympic – Union
Neuchâtel; sa 5 février

– Benetton Fribourg Olympic –
Geneva Devils;
sa 19 février
17 h 30, halle Sainte-Croix.

• Volleyball féminin

– VBC Fribourg – Montreux Volley;
di 6 février, 17 h 30,

salle du Belluard
– VBC Fribourg – Neuchâtel UC,
di 13 février, 17 h 30,
salle du Belluard.

Les gagnants du concours N° 209 3/10

En séance du Conseil com-
munal du lundi 20 décembre
2004, M. le syndic Jean
Bourgknecht a procédé au ti-
rage au sort des gagnants de
notre concours N° 209. La
réponse à donner était: «l'im-
passe de la Haute-Croix».

Le tirage au sort a donné les
résultats suivants:

1^{er} prix: M^{me} Marie-Louise Brülhart

gagne 3 dossiers de fiches
du Recensement des biens
culturels immeubles du can-
ton de Fribourg, édités par
le Service des biens culturels,
d'une valeur de 110 francs.

2^e prix: M^{me} Reine Ruffieux

gagne un arrangement floral
offert par la Ville de Fribourg,
d'une valeur de 80 francs.

3^e prix: M^{me} Hélène Küng

gagne une carte de parking
de 50 francs au Parking de
la route des Alpes.

4^e prix: M^{me} Thérèse Andrey

gagne deux cartes tpf d'une
valeur de 10 francs chacune,
soit 20 francs.

5^e prix: M. Thierry Waser

gagne le livre «Fribourg»,
Editions du Cassetin.

Nos remerciements aux entreprises
qui ont offert les prix, réunies dans
le petit bandeau publicitaire ci-
dessous.